

آندره ژید

سمفونی پاستورال

سیروس ذکاء



فرهنگ جاوید

www.ketab.ir



فرهنگ جاوید

www.farhang-ejavid.com

تلفن: ۰۲۱۶۶۴۸۱۶۳۷ | ۱۴۱۵۵۵۲۱

@farhangejavidpub

@farhangejavidpub

@farhangejavid

André Gide

La symphonie pastorale

Gallimard, 1925

سمفونی پاستورال

آندره ژید سیروس ذکاء ویراسته علیرضا جاوید

مجموعه ادبیات ناشر: انتشارات فرهنگ جاوید

طراح جلد: محمد باقر جاوید صفحه آرا: احمد جاوید

چاپ اول: ۱۳۹۷

تعداد: ۵۰۰ نسخه قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

© کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات فرهنگ جاوید محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انحصار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

Gide, André, 1869 - 1951.

ژید، آندره، ۱۸۶۹-۱۹۵۱.

سمفونی پاستورال، آندره ژید، ترجمه سیروس ذکاء، تهران: انتشارات فرهنگ جاوید، ۱۳۹۷.

۱۳۶ ص. (مجموعه ادبیات)

ISBN: 978-600-8209-58-4

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۲۰۹-۵۸-۴

La symphonie pastorale

عنوان اصلی:

۱. داستان‌های فرانسوی، قرن ۲۰ م. ذکاء، سیروس، ۱۳۰۵ - مترجم.

۳۹۲۳۱۴۰ - ۸۴۳/۹۱۳

۱۳۹۶ ۸۵/۴/۲۶۲۱/۱ PQ

۱۳۸۱ - ۱۵۵۱

یادداشت مترجم



رمان سمفونی پاستورال^۱ که در سال ۱۹۱۱ میلادی منتشر شد تعجب خوانندگان علاقه‌مند به آثار ژید را برانگیخت، زیرا دخمه‌های واتیکان^۲ که قبل از آن در سال ۱۹۱۴ به سبکی طنز بود و جسارت‌آمیز نوشته شده بود با این سرگذشت جدی و سراسر آزار از سوره هیجان تفاوتی آشکار داشت.

آندره ژید برای نوشتن این داستان در یکی از دهکده‌های کانتون ژورا^۳ی سویس به نام بردین اقامت گزید و نوشتن آن را در آنجا به پایان برد^۴ و آن شرح شیفتگی کشیشی پروتستان به دختر کور فقیری است.

۱. *La Symphonie pastorale*

۲. *Les Caves du Vatican*؛ از همین مترجم توسط فرهنگ جاوید منتشر شده است.

۳. *Canton du Jura*

۴. کتاب مجموع یادداشت‌های روزانه کشیشی است که خود راوی داستان است بی‌آن‌که نام و نشان او بر زبان آید.

که نگهداری و تربیتش را به عهده می‌گیرد و اندک اندک به او علاقه‌مند و دلبسته می‌گردد. لکن به علت شغل کشیشی و داشتن همسر و پنج فرزند، این دلبستگی معصیت جلوه می‌کند و کشیش دچار کشمکش وجدانی می‌گردد.

در جریان تعلیم و تربیت دختر کور، کشیش او را برای شنیدن سمفونی پاستورال که یکی از سمفونی‌های نُه‌گانه (سمفونی ششم) بهوفر آگساز بزرگ آلمانی است به شهر لوزان می‌برد و این امر نقش عمده‌ای در آموزش و پرورش او ایفا می‌کند. به همین جهت ژید عنوان سمفونی پاستورال را بر این داستان برمی‌گزیند که در ابتدا قرار بود دختر کور نامیده شود.

توضیح پند نیکه بر سر فهم بهتر داستان برای خوانندگان ترجمه فارسی آن ضروری دارد. در مذهب پروتستان، روحانیان و کشیشان این مذهب مجازند ازدواج کنند و صاحب زن و فرزند شوند، اما این امر در مورد روحانیان و کشیشان مذهب کاتولیک، به علت ممنوعیت ازدواج برای آن‌ها، ناممکن است و این مسئله نقش عمده‌ای در این داستان ایفا می‌کند و منجر به فاجعه‌ای می‌گردد که خوانندگان خود خواهند دید.

اما از آن جا که رمان‌های آندره ژید هر یک نمایانگر و حاصل مراحل مختلف زندگی شخصی اوست، باید دانست که وی در خانواده‌ای پروتستان به دنیا آمد و با یکی از بستگان پروتستان خود ازدواج کرد. لکن در جریان زندگی گرایش به مذهب کاتولیک پیدا کرد و رسماً به آن مذهب گروید. ولی از این مذهب هم روبرتافت و به مسلک سوسیالیسم علاقه‌مند شد و سفری هم به اتحاد جماهیر شوروی کرد تا از نزدیک جامعه سوسیالیستی را مشاهده و مورد مطالعه قرار دهد اما نتیجتاً از آن مسلک هم روگردان شد و کتاب معروف

بازگشت از شوروی^۱ را نوشت و سرانجام از پیروی هرگونه مکتب و مسلکی دست برداشت و جز به گونه‌ای که شخصاً اعتقاد داشت نمی‌اندیشید.

توضیح دیگر آن‌که کلمه "پاستور" در غالب زبان‌های غربی هم به معنی چوپان و هم به معنی کشیش است و بدین‌سان ایهامی در عنوان سمفونی پاستورال وجود دارد که رساندن آن در ترجمه به زبان فارسی سبک‌زاست. به همین جهت عنوان کتاب به همان صورت اصل حفظ گردید.

در سال ۱۹۱۰ فیلمی از روی این داستان توسط ژان دولانوا^۲ کارگردان فرانسوی ساخته شد که هنرپیشه مشهور فرانسوی میشل مورگان^۳ نقش دختری که در آن بازی کرده است.

سیروس ذکاء

تهران، پاییز ۱۳۹۶

1. *Retour de l'U.R.S.S.* (1936)

2. Jean Delannoy (1908-2008)

3. Michèle Morgan (1920-2016)